Porównanie tłumaczeń Psalmów 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech cię JAHWE wysłucha w dniu ucisku, Niech cię stawia wysoko\* imię Boga Jakuba!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech cię JAHWE wysłucha, gdy nadejdą trudności, Imię Boga Jakuba — zapewni ochronę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech ci ześle pomoc ze świątyni i niech cię wesprze z Syjonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech cię Pan wysłucha w dzień utrapienia; niech cię wywyższy imię Boga Jakóbowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj cię wysłucha JAHWE w dzień utrapienia, niechaj cię obroni imię Boga Jakobowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech Pan cię wysłucha w dniu utrapienia, niech ciebie chroni imię Boga Jakuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech cię wysłucha Pan w dniu utrapienia, Niech cię wzmocni imię Boga Jakubowego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech JAHWE wysłucha cię w dniu niedoli, niech cię ochrania imię Boga Jakuba! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech cię wysłucha JAHWE w dniu utrapienia, niech cię chroni imię Boga Jakuba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Jahwe cię wysłucha w dzień utrapienia, niech będzie ci obroną Imię Boga Jakuba! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, цар розвеселиться твоєю силою і дуже зрадіє твоїм спасінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dzień niedoli niech cię wysłucha WIEKUISTY, a Imię Boga Jakóba cię ochroni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech ci pośle pomoc z miejsca świętego i wesprze cię z Syjonu. |

1. 1) Idiom: chroni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 35:3</x>; <x>20 15:3</x>; <x>240 18:10</x> [↑](#footnote-ref-3)